



Oxford Cambridge and RSA

Monday 4 October 2021 – Afternoon

A Level Latin

H443/01 Unseen Translation

Time allowed: 1 hour 45 minutes



You must have:

- the OCR 12-page Answer Booklet

Do not use:

- a dictionary

INSTRUCTIONS

- Use black ink.
- Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.
- Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.
- Answer **all** the questions.

INFORMATION

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [].
- This document has **4** pages.

ADVICE

- Read each question carefully before you start your answer.

Section A: Unseen Prose

- 1 Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.**
[50]

A battle between the Romans and the Etruscans was slow to start. It ended with a Roman victory but with a great loss of life on both sides.

The Etruscans spent the first day deliberating whether to accelerate the war or draw it out.

postero die, ubi celeriora consilia magis placuere ducibus, Etrusci armati in aciem procedunt. quod postquam consuli nuntiatum est, iubet ut prandeant milites firmatisque cibo viribus arma capiant. dicto paretur. consul ubi suos paratos vidit signa extra vallum proferri iussit et haud procul hoste instruxit aciem. aliquamdiu intenti utrimque steterunt exspectantes ut pugna inciperet, et prius sol meridie se inclinavit quam telum hinc
aut illinc emissum est. inde, ne infecta re abiretur, clamor ab Etruscis oritur et signa
inferuntur. nec segnius a Romanis pugna initur.

5

concurrunt infensis animis; numero hostis, virtute Romanus superat; anceps proelium multos absumit. ubi tamen secunda acies Romana ad primam, integri fessis, successerunt, Etrusci circa signa omnes ceciderunt. nullo umquam proelio fugae
minus nec plus caedis fuisset, nisi Etruscos nox texisset, ita ut victores antequam
victi pugnandi finem facerent. post occasum solis ab utroque in castra reditum est. ex
hostium exercitu prima tota acies deleta fuerat; apud Romanos tantum vulnere fuit ut
plures post proelium decesserint quam ceciderant in acie.

10

Livy 9.32 (adapted)

Names

Etrusci, -orum (m pl)

Etruscans

Words

prandeo, -ere

I have breakfast

meridies, -ei (m)

midday

infectus, -a, -um

unfinished

integer, integra, integrum

fresh

succedo, -ere, successi, successus

I come to help

Section B: Unseen Verse

- 2 (a) Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.** [45]

Ovid, who has been exiled from Rome to the land of the Sarmatians on the Black Sea, complains to his wife about the place and the people. Even his ability to speak and write Latin has suffered.

No doubt, my dearest, you ask how I am:
I am wretched – this is the brief sum of my misfortunes.

detineo studiis animum falloque dolores,
experior curis et dare verba meis.
quid potius faciam desertis solus in oris,
quamve malis aliam quaerere coner opem?
sive locum specto, locus est inamabilis, et quo 5
esse nihil toto tristius orbe potest,
sive homines, vix sunt homines hoc nomine digni,
quamque lupi saevae plus feritatis habent.
non metuunt leges, sed cedit viribus aequum,
victaque pugnaci iura sub ense iacent. 10
pellibus et laxis arcent mala frigora bracis,
oraeque sunt longis horrida tecta comis.
ille ego Romanus vates (ignoscite, Musae)
Sarmatico cogor plurima more loqui.
en pudet et fateor, iam desuetudine longa 15
vix subeunt ipsi verba Latina mihi.
nec dubito quin sint et in hoc non pauca libello
barbara: non hominis culpa, sed ista loci.

Ovid, *Tristia* 5.7.39–60 (with omissions)

Names

<i>Musae</i> , -arum (f pl)	the Muses
<i>Sarmaticus</i> , -a, -um	Sarmatian, of the region of Sarmatia
<i>Latinus</i> , -a, -um	Latin

Words

<i>detineo</i> , -ere	I occupy, engage
<i>dare verba</i> (+ dat.)	I give empty words to, i.e. cheat
<i>feritas</i> , -atis (f)	wildness
<i>aequum</i> , -i (n)	fairness, justice
<i>laxus</i> , -a, -um	loose
<i>arceo</i> , -ere	I keep away
<i>bracae</i> , -arum (f pl)	trousers
<i>en</i>	look!
<i>desuetudo</i> , -inis (f)	disuse, neglect

Turn over for the next question.

2 (b) Write out and scan lines 17–18:

nec dubito quin sint et in hoc non pauca libello
barbara: non hominis culpa, sed ista loci.

[5]

END OF QUESTION PAPER

OCR

Oxford Cambridge and RSA

Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.